

FISĂ DE AUTOEVALUARE

ACTIVITATE DE CERCETARE

DESCRIPTORI	JUSTIFICARE	PUNCTAJ
3. ARTICOLE ȘTIINȚIFICE PUBLIFICATE ÎN EXTENSIO ÎN REVISTELE INDEXATE BDI (15 puncte / număr autori)	1. Alexandra Chiriac: <i>Der deutsche „Bertoldo“ im kulturellen Leben Siebenbürgens. Über die Rolle der Übersetzung für die sprachliche und literarische Entwicklung des aufgeklärten Siebenbürgen.</i> În: <i>Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung</i> , volumul 15/16, ed. Aldus, 2016. (http://journals.indexcopernicus.com/) (vezi adeverinta de confirmare publicare)	15 Pct.
	2. Alexandra Chiriac: <i>Katharina die II. von Russland. Die kulturelle Übersetzung und der ideologische Transfer vom Westen nach Osten.</i> În: <i>Germanistische Beiträge</i> . Hg von Germanistik-Abteilung der “Lucian Blaga” Universität, Sibiu. Hg: Prof. Dr. Maria Sass. Bd: 39. 2016. [International Data Base: Copernicus, EBSCO, SCPIO - B+ Indexation: Lfz. 135-Kode 350 CNCSIS] (vezi adeverinta de confirmare publicare)	15 Pct.
	3. Alexandra Chiriac: Catherine the Great of Russia. The 'Cultural Translation' and Its Role for the Moldavian 'Mirror of Princes' at the End of the 18th Century. In: <i>Social Science Research Network (SSRN)</i> , 7 mai 2016. (http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=2775567)	15 Pct.
	4. Alexandra Chiriac: The German „Bertoldo“ in Transylvania. On the Process of Cultural Transfer from West towards East at the End of the 18 th Century. In: <i>International Journal of Arts and Sciences</i> . 2015 Volume 08, Number 03. ISSN: 1944-6934. Pp. 517-528. (http://www.universitypublications.net/ijas/0803/pdf/H5V547.pdf)	15 Pct.

	5. Alexandra Chiriac: Der siebenbürgische "Bertoldo" am Ende des 18. Jahrhunderts. Die Rolle des kulturellen Anderen für die sprachliche und literarische Entwicklung des aufgeklärten Siebenbürgens. In: Germanistische Beiträge. Hg von Germanistik-Abteilung der "Lucian Blaga" Universität, Sibiu. Hg: Prof. Dr. Maria Sass. Bd: 36. 2015. ISSN: 1454-5144. S. 124-148 [International Data Base: Copernicus, EBSCO, SCPIO - B+ Indexation: Lfz. 135-Kode 350 CNCSIS]	15 Pct.
	6. Alexandra Chiriac: Umgekehrte Initiationsriten als ironische Umdeutung der Utopievorstellung. Tankred Dorsts „Parzival“. În: Acta Iassyensia Comparationis. Nr. 10 (2012): Rituri de trecere. S. 42-53 [Revistă indexată în bazele de date: Fabula și Social Sciences Net (H-Net Academic Announcements) (http://literaturacomparata.ro/Site_Acta/indexation.html) ISSN : 2285-3871 și ISSN-L : 1584-6628. B+]	15 Pct.
	7. Alexandra Chiriac: Die „geschlechtsfreie" Kunst und das Prinzip des ewigen Weiblichen bei Julian Schutting am Beispiel von seinem Theaterlibretto „Gralslicht" (1994)“. În: Germanistische Beiträge. Coordonată de Catedra de Germanistică a Universității Lucian Blaga Sibiu. Editor Prof. Dr. Maria Sass. Band: 30. 2012. ISSN: 1454-5144. S. 90-110 [Serie indexată în bazele de date: Copernicus, EBSCO, SCPIO - B+ Indexare: Lfz. 135-Kode 350 in Listă CNCSIS]; http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/Band30.html	15 Pct.
	8. Alexandra Chiriac: Julia[n] Schuttings Arbeit am Text. Schuttings Reflexion über Form und sein Sprachmanierismus. În: Analele științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza" din Iași. (Seria nouă). Secțiunea III a: Lingvistică. Tomul LVII/2011. ISSN: 1221-8448. S.131-141 [Revistă indexată în baze de date ERIH].	15 Pct.
4. ARTICOLE ȘTIINȚIFICE PUBLICATE ÎN EXTENSO ÎN VOLUMELE CONFERINȚELOR (INDEXATE BDI) (15 puncte / număr autori)	1.Alexandra Chiriac (2014): „Die Utopie des Fragens oder der Mythos der Sprache. Zu Handkes <i>Spiel vom Fragen</i> . În: Deutsch als Fremd- und Muttersprache im mitteleuropäischen Raum. Ed. de Mariana-Virginia Lăzărescu. Berlin: Wissenschaftlicher Verlag , 2014, pag. 49-66;	15 Pct.
	2. Alexandra Chiriac: "Mythos und Geschichte, Isolation und Entfremdung in der „mittelalterlichen" Utopia des Theaterstücks <i>Die Ritter der Tafelrunde</i> (1989) von Christoph Hein“. În: Interkulturelle Erkundungen. Leben, Schreiben und Lernen in zwei Kulturen. Teil 1. Ed. de Benedek, Andrea/Crișan, Renáta Alice/János-Szatmári, Szabolcs/Kordics, Noémi/Szabó, Eszter. Frankfurt am Main [u.a.]: Peter	15 Pct.

	<p>Lang Verlag, 2012 [Großwardeiner Beiträge zur Germanistik, Bd. 1]. S. 429-440.</p> <p>3. Alexandra Chiriac: „Die einheitliche Schrift und die babylonische Sprache Adolf Muschgs. Zur Schriftlichkeit und Mündlichkeit im Roman <i>Der Rote Ritter</i>“ . În: Kritischer Diskurs und Sprachvariation. Neue Forschungsperspektiven: Wege der Rezeption, der Analyse und Öffnung. Hg. von Mircea A. Diaconu; Rodica Nagy. Suceava: Editura Universității “Ștefan cel Mare”, 2011. ISBN: 978-973-666-372-7. S. 59-63 [Serie indexată în baza de date Fabula: http://www.fabula.org/actualites/mircea-a-diaconu-et-al-discours-critique-et-variation-linguistique-nouvelles-perspectives-d-49230.php]</p>	15 Pct.
<p>4. ARTICOLE ȘTIINȚIFICE PUBLICATE ÎN EXTENSO ÎN VOLUMELE CONFERINȚELOR (ALTE CATEGORII) (5 puncte / număr autori)</p>	1.Alexandra Chiriac (2013): „ <i>Theater ist ein absoluter Ort</i> . Zum multimedialen Theater Tankred Dorsts in seinen mittelalterlichen Dramen“. În: DramArt. Revistă de studii teatrale, Nr. 2/2013 . Editura Excelsior Art. ISSN 2285-9969, ISSN-L 2285-9969, pp. 108-118.	5 Pct.
	2.Alexandra Chiriac (2013): Der Mythos der Suche und die Utopie der Liebe. Julian Schuttings Auseinandersetzung mit Richard Wagners „Parsifal“. În: Zeitschrift der Germanisten Rumäniens. Heft 1 (43)/2013. pp. 64-82.	5 Pct.
	3.Alexandra Chiriac: „Away from Cultural Identity“. În: PostModernisme. Revistă de cultură, artă și știință. An II: 2010. No. 5-6: Identity Dissolved. Institutul European Iași, pp. 41-54, ISSN: 2066-0111.	5 Pct.
	4.Alexandra Chiriac: „Paul Celan. Dichterische Übersetzungen und übersetzte Dichtungen“. In: Zeitschrift der Germanisten Rumäniens. 17.18. Jahrgang. Heft 1-2 (33-34). 2008/2009. S. 273-284.	5 Pct.
<p>5. CĂRȚI ȘTIINȚIFICE PUBLICATE (DOAR PRIMA EDIȚIE) LA EDITURI INTERNAȚIONALE (70 de puncte la 100 de pagini/nr. de autori)</p>	Alexandra Chiriac (2013): Parzivals Wende. Postmoderne Hypostasen des „Parzivals“ in der deutschsprachigen Literatur am Ende des 20. Jahrhunderts. Editura Hartung Gorre. Konstanz. 352 de pagini; ISBN-10: 3-86628-480-2; ISBN-13: 98-3-86628-480-7.	3.5x70 = 245 Pct.

5. CĂRȚI ȘTIINȚIFICE PUBLICATE (DOAR PRIMA EDIȚIE) LA EDITURI ACADEMICE NAȚIONALE (50 puncte la 100 de pagini/nr. de autori)	Alexandra Chiriac (2015): <i>Ecaterina a doua și istoria Rusiei</i> scrisă de austriacul J. M. Schweighofer și traducerea sa din Moldova sfârșitului de secol al XVIII-lea. “Alexandru Ioan Cuza” Universitätsverlag, 223 pagini. ISBN: 978-606-714-202-0;	2.23x50 = 111 Pct.
	Alexandra Chiriac (co-autor) (2014): <i>Istoria lui Bertoldo</i> în Moldova secolului al XVIII-lea. În: Eugenia Dima și Andrei Corbea Hoișie (ed.): <i>Impulsul Iluminismului în traduceri românești din secolul al XVIII-lea</i> . Autori: Alexandra Chiriac, Andrei Corbea Hoișie, Eugenia Dima, Gabriela E. Dima, Magda Jeanrenaud, Ion Lihaciu, Ana-Maria Minuț, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, pp. 137-208, 292 de pagini ISBN: 978-606-714-059-0.	(2.92x50)/7 = 20 Pct.
7. COORDONAREA ȘI EDITAREA DE TRADUCERI (EDITURI ACADEMICE NAȚIONALE) (30 puncte / nr. de autori)	Martin Hose: <i>Euripide. Poetul pasiunilor</i> [Euripides. Der Dichter der Leidenschaften] (305 pagini), Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2010, ISBN: 978-973-703-544-8.	30 pct.
	Heinz Nußbaumer: <i>Călugărul din mine. Experiențele unui pelerin la muntele Athos pentru viața noastră</i> [Der Mönch in mir. Erfahrungen eines Athos-Pilgers für unser Leben] (141 pagini), Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2009, ISBN: 978-973-703-440-3.	30 pct.
8. ARTICOLE PUBLICATE ÎN DICȚIONARE ȘI ENCICLOPEDII (EDITURI ACADEMICE NAȚIONALE) (15 puncte / nr. de autori)	1.Alexandra Pricop Chiriac în seria “Dicționar de scriitori nord-americani”, coordonator general Sorin Pârvu, vol. I, Institutul European, 2009, ISBN: 978-973-611-589-9: 19 articole: „Edwin Milton Abbott” in supra, p. 193-194; „Mark Abley” in supra, p. 204-205; „Peregrine Palmer Acland”, in supra, p. 220; „Marcus Adeney”, in supra, p. 253; „Edward Ahenakew”, in supra, p. 262; „Freda Ahenakew”, in supra, p. 262; „Elizabeth Akers”, in supra, p. 271-272; „Sue Ann Alderson”, in supra, p. 296-297; „Edna Alford”, in supra, p. 307-308; „Grant Michael Alianak”, in supra, p. 312-314; „Ted Allan”, in supra, p. 314-315; „Charles Grant Allen”, in supra, p. 316; „Charlotte Vale Allen”, in supra, p. 316-317; „Ethan Allen”, in supra, p. 317-318; „Lillian Allen”, in supra, p. 322; „Robert Thomas Allen”, in supra, p. 323; „Henry Alline”, in supra, p. 330; „Patrick Anderson”, in supra, p. 365-366; „Elise Aylen”, in supra, p. 553;	15 pct.
	2.Alexandra Pricop Chiriac în seria “Dicționar de scriitori nord-americani”, coordonator general Sorin Pârvu, vol. II, Institutul European, 2009, ISBN: 978-973-611-584-4, ISBN Vol.: 978-973-611-652-0, 38 articole : „Alfred Goldsworthy	15 pct.

	<p>Bailey”, p. 54, „Benjamin A. Baker”, in supra, p. 60; „Joseph Warren Beach”, in supra, p. 216-218; „Warren Beck”, in supra, p. 272; „Thomas Beer”, in supra, p. 283; „Henry Beissel”, in supra, p. 295; „William Bayle Bernard”, in supra, p. 392; „Anselm Berrigan”, in supra, p. 399; „Pierre Berton”, in supra, p. 410-411; „Francis Marion Beynon”, in supra, p. 421; „Yvan Bienvenue”, in supra, p. 428-429; „Georgiana Binnie-Clark”, in supra, p. 453; „Sadhu Binning”, in supra, p. 453; „Will R. Bird”, in supra, p. 457; „Sandra Birdsell”, in supra, p. 457-458; „Ann Eliza Bleecker”, in supra, p. 517; „David Bleich”, in supra, p. 517-519; „Arthur S. Bourinot”, in supra, p. 695; „John George Bourinot”, in supra, p. 695-696; „Gail Bowen”, in supra, p. 705; „Marilyn Bowering”, in supra, p. 708; „Louise Morey Bowman”, in supra, p. 716; „Harry Boyle”, in supra, p. 721; „Kate Braid”, in supra, p. 757; „Max Braithwaite”, in supra, p. 758; „Anna Hemstead Branch”, in supra, p. 759; „Beth E. Brant”, in supra, p. 768-769; „Elizabeth Brewster”, in supra, p. 788-789; „John Malcolm Brinnin”, in supra, p. 801; „Charles T. Brooks”, in supra, p. 829-830; „James L. Brooks”, in supra, p. 835-836; „Harry Bruce”, in supra, p. 892-893; „Michael Bullock”, in supra, p. 941-942; „Tim Burton”, in supra, p. 1005-1008; „William Evans Burton”, in supra, p. 1009; „Catherine Bush”, in supra, p. 1011; „Don Byrne”, in supra, p. 1053-1054.</p>	
<p>9. CONTRACTE DE CERCETARE ȘTIINȚIFICĂ ÎN INSTITUȚII ACADEMICE (UNIVERSITATEA „AL. I. CUZA”)</p>	<p>Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, Facultatea de Litere, Proiect <i>Ecaterina cea Mare a Rusiei. „Traducerea culturală” și rolul acesteia pentru „oglinda principelui” în Moldova sfârșitului de secol al XVIII-lea</i>. Grant intern al Universității „Alexandru Ioan Cuza” Iași. Director: Alexandra Chiriac. Perioada: 1 Dec. 2014-15 febr. 2016. Buget: 20.000 RON. Cod proiect: GI/14-2014.</p>	2 Pct.
	<p>„Proiect de cooperare bilaterală România-Austria 2014-2015”. Acronim: Zepter; Titlu: <i>Centru și periferie în literaturi succesoare unui imperiu. Austria și România după 1918</i>. Director de proiect român: Lect. Dr. Ana-Maria Pălimariu. Instituție coordonatoare: Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași Director de proiect austriac: Prof. Dr. Wolfgang Müller-Funk. Instituție coordonatoare: Universitatea din Viena. Perioada de derulare: 1 ianuarie 2013-31 decembrie 2015.</p>	-
	<p>Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, Facultatea de Litere, Proiect „Impulsul Iluminismului în unele traduceri românești din secolul al XVIII-lea”. Cod proiect: PN-II-CAPACITĂȚI – Modulul III – ERC-like, PN-II-CT-ERC-2012-1, Director proiect: Prof. Dr. Andrei Corbea-Hoișie, Perioadă de derulare: 06.07.2012 –</p>	<p>150 pct / 7 membri</p> <p>21 pct</p>

	30.06.2014, Buget aprobat: 1.480.026 lei; Finanțator: Unitatea Executivă pentru Finanțarea Învățământului Superior, a Cercetării, Dezvoltării și Inovării (Web: http://media.lit.uaic.ro/?page_id=3202)	
	Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, Facultatea de Litere, Proiect „Începuturile modernizării culturii române și racordarea ei la Occident prin traduceri”. Cod proiect: PN-II-ID-PCE-2011-3-0722, Director proiect: Prof. Dr. Andrei Corbea-Hoișie, Perioadă de derulare: 2011-2014; Buget aprobat: 1.300.000 lei;	125 pct / 9 membri 14 pct.
	Universitatea “Alexandru Ioan Cuza”, Iași, Facultatea de Informatică și Facultatea de Litere: “eDTLR - Dicționarul Tezaur al Limbii Române în format electronic”, Grant CNMP, cod 1696, director de proiect: prof. dr. Dan Cristea (2007-2010); Finanțator: Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului (Web: https://consilr.info.uaic.ro/edtlr/wiki/index.php?title=Despre_proiect)	-
12. CITĂRI ȘI RECENZII ALE LUCRĂRILOR ȘTIINȚIFICE ÎN REVISTE DE SPECIALITATE DIN ȚARĂ (5 + 10 x factor de impact / nr. de autori)	Maria Aldea: Eugenia Dima, Andrei Corbea Hoișie (dir.): Impulsul Iluminismului în unele traduceri românești din secolul al XVIII-lea, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza Iași, 2014, 285 pagini. În: Studii de lingvistica Nr. 5 (2015), pp. 363-368. Citare pp. 366-367. (http://studiidelingvistica.uoradea.ro/docs/5-2015/pdf_uri/recenzie%20MAldea.pdf)	5 Pct.
13. LUCRĂRI SUSȚINUTE ÎN CALITATE DE INVITAT LA MANIFESTĂRI ȘTIINȚIFICE (ATELIER DE LUCRU) (10 pct. per activitate)	Prezentare lectură publică „Peter Handke: Provokateur par excellence” organizată de Biblioteca Austria, 26.11.2012.	10 Pct.
14. PROFESOR INVITAT LA UNIVERSITĂȚI DIN STRĂINĂTATE	Profesor invitat la „Friedrich Alexander“ Universität, Erlangen (Germania). Seminar: <i>Nur was sich verändert bleibt bestehen. Der Parzival in der deutschsprachigen Literatur der 1980en und 1990en Jahren.</i> 26.01.2016-28.01.2016.	25 Pct.

(25 pct. per activitate)		
19. PARTICIPĂRI LA MANIFESTĂRI ȘTIINȚIFICE ÎN COMITETUL DE ORGANIZARE (15 pct. per activitate)	Co-organizator al Simpozionului internațional <i>Receptarea lui Friedrich Dürrenmatt în secolul XXI. Un colocviu internațional cu ocazia aniversării a 25 de ani de la moartea dramaturgului</i> . Organizat în perioada 23-25 noiembrie 2015 de către Catedra de Germanistică a Universității „Alexandru Ioan Cuza” Iași în colaborare cu Ambasada Elveției la București și cu Centrul Cultural German Iași.	15 Pct.
	Co-organizator al Colocviului internațional <i>Discursuri narative ale perifericului în literaturi posthabsburgice ale spațiului Europei Centrale și de Est</i> . Organizat în perioada: 31.10.2015 de către Catedra de germanistică a Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași în colaborare cu Biblioteca Austria Iași.	15 Pct.
	Membru în comitetul de organizare a Conferinței internaționale „Gregor von Rezzori. Auf der Suche nach einer größeren Heimat” [Gregor von Rezzori. În căutarea unei patrii mai vaste] – Catedra de germanistică, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2-5 mai 2012.	15 pct.
TOTAL		773 pct

Activitate didactică

DESCRIPTORI	JUSTIFICARE	PUNCTAJ
2. PROIECTE DIDACTICE	Administrare Biblioteca Traian Bratu (Catedra de Germanistică, Facultatea de Litere, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza”)	40 pct.
	Director si coordinator echipă de traducători în cadrul proiectului studentesc “InterDramText. Laborator de texte dramatice și noi viziuni regizorale”. Proiect realizat în cadrului parteneriatului bilateral încheiat între Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași cu Facultatea de Teatru, Universitatea de Arte „George Enescu”.Coordonare echipă de traducători pentru textul “Şefe” [Die Präsidentinnen] de Werner Schwab. Traducere: martie-aprilie 2014, Punere în scenă, mai 2014 la Teatru Fix. Finanțare punere în scenă: Forumul Cultural	40 pct.

	Austriac. Coordonarea echipă de traducători pentru textul „Publikumsbeschimpfung” de Peter Handke. Traducere: octombrie 2014-aprilie 2015, Punere în scenă, mai 2015 la Teatrul Național (sala Uzina cu Teatru). Finanțare punere în scenă: Forumul Cultural Austriac.	
	Organizare workshop de traducere tehnică asistată de programul Trados, împreună cu Firma Continental Automotive Romania SRL pentru studenții de anul al III-lea. 2 workshopuri martie/aprilie 2015 și 2 în martie 2016.	40 pct.
4. ORGANIZARE DE APLICAȚII ȘI PRACTICĂ DE SPECIALITATE	Organizare Spielabend [Seară de jocuri] pentru studenții Catedrei de germanistică. Eveniment bisemestrial;	5 pct.
	Coordonare program tutoriat oferit de studenții de anul al II-lea studenților de anul I. (activitate semestrială)	5 pct.
ADMINISTRARE A ACTIVITĂȚII CATEDREI ÎN MEDIUL VIRTUAL	Administrator web al website-ului Catedrei de germanistică (http://germanistik.uaic.ro/) și al website-ului seriei de volume: „Contribuții ieșene de germanistică” (în curs de apariție)	5 pct.
TOTAL		135 pct.

PUNCTAJ TOTAL: 908 puncte